

No. 55061*

**Poland
and
Bulgaria**

Treaty between the Republic of Poland and the Republic of Bulgaria on friendly relations and cooperation. Warsaw, 25 February 1993

Entry into force: *16 September 1993 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Bulgarian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 March 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Bulgarie**

Traité entre la République de Pologne et la République de Bulgarie sur les relations d'amitié et de coopération. Varsovie, 25 février 1993

Entrée en vigueur : *16 septembre 1993 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *bulgare et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} mars 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

Д О Г О В О Р

МЕЖДУ РЕПУБЛИКА ПОЛША И РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА ПРИЯТЕЛСКИ ОТНОШЕНИЯ И СЪТРУДНИЧЕСТВО

Република Полша и Република България /по-нататък
"Договарящите се страни"/,

позовавайки се на традициите на приятелските отношения между двете държави и запазвайки всичко ценно в сътрудничеството им,

приемайки принципите на свободата, демокрацията и солидарността, зачитането на правата на човека и основните свободи и необходимите гаранции за стабилно развитие и благоденствие на народите като незаменими условия за изграждане на равноправни и взаимноизгодни двустранни отношения и на справедлив и траен мирен ред в Европа,

подчертавайки своята решимост да допринасят за развитието на процесите на интеграция на европейския континент във всички области и своята отговорност за гарантиране на сигурността и териториалната цялост на двете държави в структурата на нова демократична Европа,

верни на своите задължения, произтичащи от международното право и преди всичко от Устава на Организацията на обединените нации,

потвърждавайки готовността си стриктно да спазват
Заключителния акт от Хелзинки, Парижката харта за нова Европа
и другите документи на Съвещанието за сигурност и сътрудничество
в Европа,

убедени, че всестранното развитие на приятелските
отношения между тях отговаря на жизнените интереси на техните
народи,

се договориха за следното:

ЧЛЕН 1

Договарящите се страни, в съответствие с целите и
принципите на Устава на Организацията на обединените нации и
документите на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в
Европа, ще развиват своите отношения на основата на принципите
на суверенно равенство и зачитане на правата, присъщи на
суверенитета, неупотреба на сила или заплаха със сила,
неприкосновеност на границите, териториална цялост на държавите,
мирно уреждане на споровете, ненамеса във вътрешните работи,
зачитане на правата на човека и основните свободи, включително
свободата на мисълта, съвестта, религията и убежденията,
равноправие на народите и правото им да се разпореждат със
своята съдба, сътрудничество между държавите и добросъвестно
изпълнение на задълженията им съгласно международното право.

ЧЛЕН 2

Договарящите се страни ще подкрепят всестранно
създаването на ефективна общеевропейска система за сигурност,
сътрудничество и доверие.

Те ще се стремят към съкращаване на въоръжените сили и въоръженията в Европа за постигане на възможно най-ниско равнище, достатъчно за отбрана, но не даващо възможност за нападение.

ЧЛЕН 3

Ако една от Договарящите се страни сметне, че е възникнала международна ситуация, която може да застраши или да наруши нейния суверенитет, териториална цялост или други жизнено важни за сигурността ѝ интереси, Договарящите се страни незабавно ще започнат консултации за най-ефикасния начин за предотвратяване на посочената заплаха или нарушение в съответствие с Устава на Организацията на обединените нации, Заключителния акт от Хелзинки и другите документи на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа.

Посочената в алинея първа на настоящия член международна ситуация се отнася преди всичко за външна намеса, употреба на сила или заплаха със сила, включително акт на агресия, а също така за друга заплаха или нарушаване на мира.

ЧЛЕН 4

Договарящите се страни ще взаимодействат за развитие на регионалното сътрудничество като важен фактор за укрепване на международното доверие и сигурност, за обезпечаване на благоденствието на народите в Европа.

Договарящите се страни ще сътрудничат в осъществяването на регионални проекти и инициативи. Всяка от Договарящите се страни ще улеснява другата Договаряща се страна в развитието

на контактите с регионални организации, в които тя е пълноправен член.

ЧЛЕН 5

Договарящите се страни ще обменят опит и взаимно ще си оказват помощ в усилията си за политическо и икономическо интегриране в Европейските общности и в други структури и институции на обединяваща се Европа.

ЧЛЕН 6

Договарящите се страни ще развият двустранните си отношения на широка, стабилна и балансирана основа. За тази цел те ще поддържат контакти между представители на законодателната и изпълнителната власт.

Те ще провеждат редовни консултации между Министерствата на външните работи на двете държави по актуални проблеми на двустранното сътрудничество и международното положение.

ЧЛЕН 7

Договарящите се страни ще подкрепят контактите между гражданите на двете държави, между политическите партии, обществени движения и организации, между синдикати, църкви и религиозни общности и между професионални организации и творчески съюзи.

Договарящите се страни ще създават условия за всестранно младежко сътрудничество и обмен.

Договарящите се страни ще насърчават развитието на връзките и прякото сътрудничество между административно-